

**CONVENIO DE COOPERACIÓN**  
**ENTRE**  
**LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON (BOLIVIA)**  
**Y**  
**LA UNIVERSIDAD JEAN MOULIN LYON 3 (France)**

**Identificación de las partes:**

*Entre*

*La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento publico de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université 69007 LYON Representada por su Presidente, el Profesor Hugues FULCHIRON*

*Y*

*La Universidad Mayor de San Simón, establecimiento autónomo de derecho público, de un carácter científico, cultural y profesional, con domicilio legal en la Avenida Ballivián/ Reza Nº 591, COCHABAMBA Representada por su Rector, el Señor Profesor Juan, RIOS DEL PRADO.*

*Vistos los artículos L719-10 et D 123-15 y siguientes del código de la Educación*

**Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO**

1.1- La Universidad Mayor de San Simón que para los fines de este Convenio se le denominará UMSS por una parte y la Universidad Jean Moulin Lyon 3 que para los fines de este Convenio se le denominará LYON 3 por otra parte, acuerdan promover la cooperación académica para la enseñanza superior y la investigación en las disciplinas que tienen en común, según los términos estipulados en las cláusulas indicadas aquí abajo, con el fin de:

- a. Impulsar las visitas de docentes-investigadores de una institución a otra con el fin de desarrollar proyectos de investigación en conjunto.
- b. Favorecer el intercambio de publicaciones y otros recursos de información universitaria.
- c. Promover otras las actividades universitarias, incluyendo los intercambios estudiantiles, susceptibles de favorecer los objetivos mencionados anteriormente.

1.2- Los dos establecimientos podrán promover programas conjuntos que conduzcan a la realización de diplomas comunes. Los detalles relativos a la duración de los estudios, a la organización de la enseñanza, la gestión pedagógica



y administrativa y a las disposiciones financieras formarán parte de una convención específica.

### **Artículo 2: MODALIDAD DE EJECUCIÓN**

Los docentes investigadores y los estudiantes que efectúen un intercambio serán sometidos a las leyes vigentes que regulan los visados, la entrada y permanencia de personas extranjeras en el país, así como a los reglamentos de conducta vigentes en la institución que los recibe.

Además, cada una de las partes intentará proponer alojamientos a los docentes investigadores y estudiantes en función de sus conveniencias

Las modalidades detalladas de intercambio de estudiantes así como las disposiciones financieras formarán parte de una convención específica. Los estudiantes seleccionados para los intercambios deberán tener un nivel de conocimiento suficiente del idioma oficial del país de acogida para asistir a clases y / o participar a trabajos de investigación en la Universidad de acogida. Las Universidades asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, con un medio pedagógico adecuado; con el objetivo de asegurar la mejor acogida posible de los estudiantes; los candidatos serán informados antes de dejar su Universidad.

### **Artículo 3: DURACIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio de cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de la firma del mismo documento (ver abajo) y tendrá vigencia por un período de **cinco años**, con posibilidad de renovar por una duración idéntica, vía modificación de acuerdo con preaviso de 6 meses.

La decisión de no renovar tomada por mutuo consentimiento o por cada una de las partes, tendrá que ser significada por medio de una notificación escrita con preaviso de 6 meses y tendrá que explicar las modalidades de término del convenio. Todo compromiso previamente adquirido deberá ser cumplido hasta el final del año universitario iniciado.

### **Artículo 4: MODIFICACIONES DEL CONVENIO**

Cualquier modificación del presente convenio deberá ser realizado por modificación de convenio constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación

### **Artículo 5: MODALIDADES FINANCIERAS**

Cada institución se compromete a renunciar a los derechos de inscripción para los estudiantes de intercambio, de forma recíproca



Excepto por expreso convenio, la institución de acogida deslinda toda responsabilidad financiera llevada a cabo por los docentes-investigadores y los estudiantes de intercambio:

- gastos vinculados a los proyectos de investigación,
- gastos de transporte a nivel nacional e internacional,
- gastos de estancia,
- honorarios, becas y otros gastos.

Gastos anexos correspondientes a prestaciones complementarias podrían ser solicitados a los estudiantes por la Universidad de acogida.

### **Artículo 6: TÉRMINO**

#### 6.1- No renovación del convenio

La no reconducción del presente acuerdo conlleva el cese de los efectos de los convenios en aplicación, excepto para los programas ya iniciados.

#### 6.2- No respeto de las condiciones del convenio

En caso de no respeto por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman

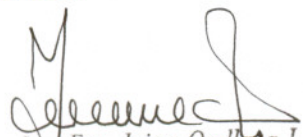
Hecho en Lyon el 29/01/2010 en 4 copias originales en francés y 4 copias originales en español.

**Por la Universidad  
Mayor de San Simón**

Profesor Juan, RIOS DEL PRADO

Rector

Fecha : 12 JUL. 2010

  
Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

**Por la Universidad  
Jean Moulin Lyon 3**

Professeur Hugues FULCHIRON

Presidente

Fecha : 11-05-2010

Aprobado en el Consejo de Administración del :

95-05-10

## ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSITÉ MAYOR DE SAN SIMON (Bolivie)

ET

L'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 (France)

### Identification des parties :

*Entre*

*L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON*

*Représentée par son Président, monsieur le Professeur Hugues FULCHIRON*

*Et*

*L'Université Mayor de San Simón, établissement autonome de droit public à caractère scientifique dont le siège social se situe : Avenida Ballivián/ Reza N° 591, Cochabamba*

*Représentée par son Recteur le Profesor Juan, RIOS DEL PRADO.*

*Vu les articles L719-10 et D 123-15 et suivants du Code de l'Education*

### **Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

1.1- L'Université Mayor de San Simón, (ci-après dénommée UMSS) d'une part, et l'Université Jean Moulin Lyon 3 (ci-après dénommée Lyon 3) d'autre part, conviennent de promouvoir la coopération académique en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans les domaines qui leur sont communs selon les termes stipulés ci-dessous, afin de :

- a. Encourager les visites d'enseignants-chercheurs d'une institution vers l'autre pour développer des projets de recherche conjoints.
- b. Favoriser l'échange de publications et d'autres sources d'information universitaire.
- c. Promouvoir d'autres activités universitaires y compris les échanges d'étudiants, susceptibles de faire valoir les buts ci-dessus mentionnés.

1.2- Les deux établissements pourront promouvoir des programmes conjoints conduisant à des diplômes communs. Les détails relatifs à la durée des études, à l'organisation des enseignements, à la gestion pédagogique et administrative et aux dispositions financières, feront l'objet d'une convention spécifique.



*W*

## **Article 2 : MODALITES D'EXECUTION**

Les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange seront soumis aux règlements en vigueur en ce qui concerne les visas et les formalités d'entrée dans le pays ainsi qu'aux règles de conduite en vigueur dans l'institution d'accueil.

De plus, chaque partie s'efforcera de proposer des solutions de logement convenable pour les enseignants-chercheurs et les étudiants.

Les modalités détaillées d'échange d'étudiants ainsi que les dispositions financières feront l'objet d'une convention spécifique. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance suffisant, de la langue officielle du pays d'accueil, pour suivre des cours et/ou participer à des travaux de recherche dans l'Université d'accueil. Les Universités partenaires se réservent la possibilité de contrôler ce niveau de connaissance par un moyen pédagogique qu'elles jugeraient opportun afin d'assurer un meilleur encadrement pédagogique des étudiants; les étudiants candidats en seront informés avant de quitter leur Université d'origine.

## **Article 3 : DUREE DE L'ACCORD**

Cet accord de coopération entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et sera valable pour une période de **cinq ans**, renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant 6 mois au moins avant sa date de fin d'effet.

La décision de non-renouvellement prise conjointement ou par une partie devra être signifiée par écrit dans le même délai et devra prévoir les modalités de cessation d'effet de la convention, tout engagement déjà pris devant être respecté jusqu'au terme de l'année universitaire éventuellement commencée.

## **Article 4 : MODIFICATIONS DE LA CONVENTION**

Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.

## **Article 5 : MODALITES FINANCIERES**

Chaque institution accepte de supprimer les droits d'inscription pour les étudiants d'échange, et ceci sur une base réciproque.

Sauf accord exprès, l'institution d'accueil n'assume aucune responsabilité pour les dépenses encourues par les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange :

- frais liés aux projets de recherche,
- frais de transport, internationaux et nationaux,
- frais de séjour,



lw.

- honoraires, bourses et autres frais.

Des frais annexes correspondant à des prestations complémentaires pourront être demandés aux enseignants-chercheurs et étudiants par l'Université d'accueil.

### **Article 6 : RESILIATION**

#### 6.1- Non renouvellement de l'accord

La non reconduction du présent accord entraîne la cessation d'effets des conventions prises en application sous réserve de l'application des programmes en cours.

#### 6.2- Non respect des conditions de l'accord

En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans la présente convention, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

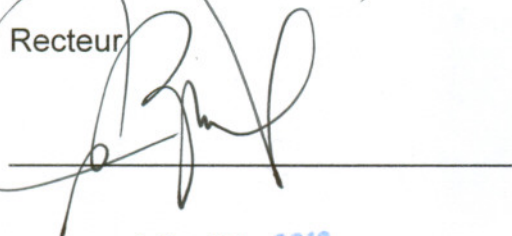
En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature :

Fait à Lyon le 29/01/2010 en 4 exemplaires originaux en langue française et 4 exemplaires originaux en langue espagnole.

**Pour l'Université L'Université  
Mayor de San Simón**

Profesor Juan RIOS DEL PRADO

Recteur



Date : 12 JUL. 2010

**Pour l'Université  
Jean Moulin Lyon 3**

Professeur Hugues FULCHIRON

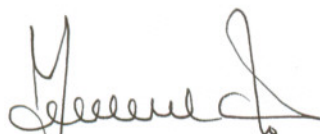
Président



Date : 11-05-2010

Approuvé en Conseil d'Administration du :

25-05-2010



Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON